

# Los verbos de postura Ese Ejja no se quedan inmóviles

Y a veces se desvían. \*

**Marine Vuillermet**

DDL UMR 5596 (CNRS & Université Lyon 2)  
marinevui@yahoo.fr

## 1. Introducción

El propósito de este artículo es presentar los cuatro verbos de postura del idioma ese ejja. Estos verbos tienen la particularidad de ser omnipresentes en varios niveles de la gramática. Mostraré primero como ha evolucionado su semántica como resultado de procesos de semanticización (§2), poligramaticalización (§3) o de composición verbal (§4). Para finalizar presentaré un caso muy interesante de lexicalización en un verbo compuesto de un verbo de postura y uno de trayectoria (§5). Para empezar, la primera parte está dedicada a la exposición del idioma y a elementos básicos de la gramática.

### 1.1. Idioma y datos

El idioma ese ejja [eseʔexa] pertenece a la familia Takana. Es hablado por aproximadamente 1500 Ese Ejja en las tierras bajas de Bolivia y de Perú, en la Amazonía. La vitalidad del idioma es bastante alta en lo que concierne a las comunidades bolivianas (Vuillermet 2005).

Los datos fueron recolectados durante ocho meses de trabajo de campo (en 2005, 2007, 2008, 2009<sup>1</sup>) efectuado en comunidades bolivianas exclusivamente. Los ejemplos consisten en textos espontáneos para documentación, notas de campo y datos elicitados a partir de material visual concebido para estudiar la expresión de la trayectoria (Ishibashi & al. 2006). Muchos ejemplos provienen también de la historia de la rana (Mayer 1969), grabada con tres hablantes y escrita con un grupo de diez mujeres.

---

\* Agradezco primero a los Ese Ejja quienes me acogieron y me enseñaron su idioma. También agradezco a mi profesora Colette Grinevald, quien me guió a aclarar lo que sé de los verbos de postura, y a mis colegas Natalia Cáceres, Antoine Guillaume y Françoise Rose por sus comentarios pertinentes. Todos los errores son mi responsabilidad.

<sup>1</sup>Hans Rausing Program (SOAS, University of London) financió el trabajo de campo en 2007, ELF (Endangered Language Funds) y AALLED (Afrique Amérique Latine Langues En Danger, del Instituto Nacional Francés de Investigaciones Científicas) el de 2008, y AALLED otra vez el de 2009.



## 2. Los verbos de postura

Una vez establecido el inventario de los cuatro verbos de postura del ese ejja (§2.1), se explorará la extraordinaria variedad de construcciones en las cuales se encuentran (§2.2).

### 2.1. Inventario

En ese ejja existen no solamente los tres verbos de postura comúnmente encontrados *ani* ‘sentado’, *neki* ‘parado’ y *jaa* ‘acostado’, pero también *ba'e* ‘flotar’ (típico de los idiomas amazónicos, según Grinevald 2006: 38). Este es utilizado para referirse a la posición de personas o cosas que no tienen contacto con el suelo, que se mantienen suspendidas, o sea en el aire (como estar en una hamaca) o en el agua<sup>4</sup>.

**Tabla 1: Los verbos de postura en ese ejja**

<i>ani</i>	‘e.sentado’ <sup>5</sup>
<i>neki</i>	‘e.parado’
<i>jaa</i>	‘e.acostado’
<i>ba'e</i>	‘flotar’

Morfológicamente los verbos de postura son los únicos verbos que pueden aparecer como raíz desnuda, sin sufijo de tiempo. En estos casos, tienen valor de presente.

- (4) Dokwey-'ay ebyo=jo **jaa**.  
huaso-grande monte=LOC **e.acostado.PRS**  
‘El huaso<sup>6</sup> grande está acostado en el monte.’ (elicitado)

Sin embargo, los verbos de postura no sirven exclusivamente para describir la postura de una entidad, si no que tienen muchos otros usos en distintas construcciones, entre las cuales las construcciones locativas básicas, existenciales, posesivas y predicativas adjetivales.

### 2.2. Construcciones donde se utilizan verbos de postura

#### *a. Descripción: posición de la entidad*

En este caso, se elige el verbo según la posición de la entidad, es decir según criterios pragmáticos. En (5a) el niño está parado, mientras que en (5b) está acostado.

- (5) a. Esho'i taxakaka me-xi **neki**.

<sup>4</sup> Significados similares se encuentran por ejemplo en Trumai (Guirardello-Damian 2002: 167ff.) y Hup (Epps 2008: 407). El mismo paradigma se encuentra en los otros idiomas Takana (véase Guillaume 2008 para Cavineña).

<sup>5</sup> *ani* no se traduce siempre como ‘estar.sentado’. Utilicé esta glosa para subrayar que no indica ni un verbo transitivo de tipo ‘sentar a alguien’, ni un verbo dinámico de tipo ‘sentarse’. La glosa quedara entonces ‘estar sentado/parado/acostado’ a lo largo del artículo para que sea estándar y lo más cercana al significado.

<sup>6</sup> Tipo de venado.

niño rana mano-con **e.parado.PRS**  
 ‘El niño está parado con la rana en su mano.’ (SFAWVc.016)

- b. Majoya oya kawi-naje **jaa-naje**,  
 después 3.ABS dormir-PAS **e.acostado-PAS**

iñawewa o=byaxe **jaa-naje**,  
 perro 3=encima.de **e.acostado-PAS**

y taxakaka taoo-'ay=jo **ani-naje**.  
 y sapo botella-grande=LOC **e.sentado-PAS**  
 ‘Después (el niño) se durmió, estaba acostado, el perro estaba acostado encima de él, y el sapo estaba sentado en la botella.’ (BaFWA.002)

Igualmente, en (6a) se habla de un huaso acostado, mientras en (6b), se habla de un huaso parado.

(6). (repetido)

- a. Dokwey-'ay ebyo=jo **jaa**.  
 huaso-grande monte=LOC **e.acostado.PRS**  
 ‘El huaso grande está acostado en el monte.’ (elicitado)
- b. Dokwey-'ay ebyo=jo **neki**.  
 huaso-grande monte=LOC **e.parado.PRS**  
 ‘El huaso está parado en el monte.’ (elicitado)

Sin embargo, (6b) puede también ser interpretado como una información más general sobre el huaso para localizarlo en el monte.

#### b. Construcción locativa básica

La construcción locativa básica se refiere a la respuesta esperada a la pregunta “¿dónde está?” (Levinson & Wilkins 2006: 15). En ese ejja la respuesta precisando la localización consiste en un verbo de postura, seleccionado según la ‘postura canónica’ de la figura. Así que para los Ese Ejja, un huaso ‘se para’ (7a) y una tortuga ‘se sienta’ (7b).<sup>7</sup>

(7) a. (repetido)  
 Dokwey-'ay ebyo=jo **neki**. (\**jaa* ‘e.acostado’, \**ani* ‘e.sentado’)  
 huaso-grande monte=LOC **e.parado.PRS**  
 ‘El huaso está (*lit: parado*) en el monte.’ (elicitado)

- b. Daki'ay ebyo=jo **ani**. (\**neki* ‘e.parado’)  
 tortuga monte=LOC **e.sentado.PRS**

<sup>7</sup> Véase Newmann 2002a para una descripción detallada de las varias posturas, y un punto de vista más cognitivo que ayuda a entender lo que ciertos idiomas perciben sobre las entidades y como ello resulta en posturas canónicas culturalmente determinadas y específicas a cada lengua.

‘La tortuga está (*lit: sentada*) en el monte’. (elicitado)

Para describir entidades inanimadas, se nota aún mejor la selección según criterios internos a la cultura: la luna o el sol (8) no flotan como podría pensar la gente de cultura europea sino que se consideran ‘parados’:

- (8) Esheki eya=jo        **neki.**                                (\**ba'e* ‘flotar’)  
sol        cielo=LOC    **e.parado.PRS**  
‘El sol está (*lit: parado*) en el cielo.’ (elicitado)

c. *Construcción existencial*

Esta construcción corresponde a frases con el existencial ‘hay’ en castellano. En ese ejja, se escoge un verbo de postura en esta construcción, de nuevo según criterios pragmáticos y culturales. Lo interesante es que, refiriéndose a la misma entidad, la selección de un verbo o de otro permite distinguir diversas situaciones.

Los ejemplos en (9) muestran los diferentes verbos de postura que se pueden usar con agua: (9a) para agua en un balde suspendido, (9b) para agua contenida que se califica por la configuración del contenedor balde, o sea parada, (9c) para el agua del río percibida como acostada y (9d) refiere al agua ‘sentada’ del lago.

- (9) Entidad inanimada (elemento)
- a. A'a    mikyeya    ena    e-**ba'e**?  
Q    2.GEN    agua    TAM-**flotar**  
‘¿Hay (tu) agua (flotando)<sup>8</sup>?’ (kan\_Q10\_007)
- b. Ena    malde=jo    e-**neki.**  
agua    balde=LOC    TAM-**e.parado**  
‘Hay agua (*lit: parada*) en el balde.’ (kan\_Q10\_003)
- c. Ena    kwei=jo    e-**jaa.**  
agua    río=LOC    TAM-**e.acostado**  
‘Hay agua (*lit: acostada*) en el río.’ (kan\_Q10\_005)
- d. Bae    e-**ani.**  
lago    TAM-**e.sentado**  
‘Hay (un) lagos (*lit: sentados*).’ (kan\_Q10\_010)

La misma variación se puede observar con plantas. Dependiendo de si todavía están arriba en el árbol o de si han sido cortados, los plátanos están ‘flotando’ (10a) o ‘sentados’ (10b), mientras el maíz queda ‘parado’ en el chaco (10c).<sup>9</sup>

<sup>8</sup> Muchos Ese Ejja suspenden el agua en su casa (para que no la beban los perros o gallinas o que no entren insectos), por eso el hablante me sugirió *e-ba'e*. Sin embargo, *e-neki* ‘TAM-e.parado’ sería también posible, porque el agua suspendida está en un balde.

<sup>9</sup> ‘Chaco’ es llamado ‘chacra’ o ‘conuco’ en otras partes del continente. Se refiere al terreno cultivado.

(10) Entidad inanimada (planta)

- a. Exawi ke=jo e-**ba'e**. (\* *eneki* 'e.parado')  
plátano chaco=LOC TAM-**flotar**  
'Hay plátanos (*lit: flotando*) en el chaco.' (ctx: todavía en el árbol) (elicitado)
- b. Exawi ke=jo e-**ani**. (\* *eneki* 'e.parado')  
plátano chaco=LOC TAM-**e.sentado**  
'Hay plátanos (*lit: sentados*) en el chaco'. (ctx: cortados en el suelo) (elicitado)
- c. Shixe ke=jo e-**neki**. (\* *eba'e* 'flotando' / \* *yani* 'e.sentado')  
maíz chaco=LOC TAM-**e.parado**  
'Hay maíz (*lit: parado*) en el chaco.' (elicitado)

Refiriéndose a personas, el uso de los verbos de postura sirve en ese ejja para distinguir entre mujeres y hombres, con *ani* 'e.sentado' para mujeres o de *neki* 'e.parado' para hombres.<sup>10</sup> En (11) el hablante hace una lista de nombres Ese Ejja y se refiere a varios Ese Ejjas de diferentes comunidades. Para referirse a hombres, sistemáticamente dice *eneki* (11a), mientras usa *eani* para referirse a mujeres (11b).

(11) Personas

- a. Enaba'e kwiixi de Amalia Enaba'e baxani e-**neki**.  
E. hombre de las.Amalias E. nombre TAM-**e.parado**  
'Hay (*lit: parado*) también un hombre de Las Amalias<sup>11</sup> que se llama  
'Enaba'e'. (soo\_bax.213)
- b. Shaxapiso e-**ani**-apwa yawajo, epona-tii.  
S. TAM-**e.sentado**-PASR hace.tiempo mujer-crecido  
'Había (*lit: sentada*) también 'Shaxapiso', hace tiempo, una anciana.'  
(soo\_bax.123)

Cuando se trata de humanos, la semántica de los verbos de postura se extiende hasta significar 'vivir'. En este caso, *neki* 'e.parado' sigue estando reservado para los hombres (12a), mientras *ani* 'e.sentado' puede referirse a ambos sexos (12b), aunque de preferencia a las mujeres. *ba'e* 'flotar' es privilegiado cuando se trata de incluir a ambos géneros (12c).

(12) Personas ('vivir')

- a. Xeya-ney e-**neki**-tii-poki-ani.  
ahora-mismo TAM-**e.parado**-INTS-ir/CONT-PRS  
'Todavía sigo viviendo (*lit: parado*) acá.' (dicho por un hombre / \*una mujer)  
(KaVid.016)

<sup>10</sup> Se observa la misma distinción en otros idiomas, tal como en idiomas Papú (Rumsey 2002).

<sup>11</sup> Comunidad Ese Ejja.

- b. Xeya-ney e-**ani**-tii-poki-ani.  
 ahora-mismo TAM-**e.sentado**-INTS-ir/CONT-PRS  
 ‘Todavía sigo viviendo (*lit: sentada*) acá.’ (dicho por una mujer / ?un hombre)  
 (elicitado)
- c. Eya **neki**-poki-naje o=nixe, **ba'e**-poki-naje.  
 1.ABS **e.parado**-ir/CONT-PAS 3=COM **flotar**-ir/CONT-PAS  
 ‘Seguía viviendo (*lit: parado*) con ella, seguíamos viviendo (*lit: flotar*)  
 juntos.’ (KaVid.029)

d. *Construcciones posesivas*

Una de las construcciones posesivas disponibles en ese ejja se parafrasea como ‘existe mi X’.<sup>12</sup> Es decir que existe una entidad poseída, cabeza de un sintagma nominal en el cual el poseedor es marcado por un caso genitivo.

Siguiendo entonces la misma percepción que en las construcciones existenciales, se puede distinguir de manera similar entre poseído masculino (13b) o poseído femenino / masculino (13a).

- (13) a. Cinco ebakwa ekweya e-**ani**.  
 cinco niño 1.GEN<sup>13</sup> TAM-**e.sentado**  
 ‘Tengo cinco hijos.’ (hijos y hijas) (KaVid.028)  
 (*lit: Existen cinco niños (sentados) míos*)
- b. Cinco ebakwa ekweya e-**neki**.  
 cinco niño 1.GEN TAM-**e.parado**  
 ‘Tengo cinco hijos.’ (solo hijos)  
 (*lit: Existen cinco niños (parados) míos*) (elicitado)

e. *Predicación adjetival*

Un contexto tipológicamente menos conocido para el uso de verbos de postura es la construcción predicativa de tipo adjetival. Aquí los verbos de postura son también utilizados con los adjetivos predicativos en *kya-*, y siguen indicando el género (14a-b).

- (14) a. Kyabiwi **ani** / \*neki.  
 feliz **e.sentado.PRS** e.parado.PRS  
 ‘Ella está (*lit: sentada* /\*parada) feliz.’ (elicitado)
- b. Kyabiwi **ani** / **neki**.  
 feliz **e.sentado.PRS** **e.parado.PRS**  
 ‘Él está (*lit: sentado* /parado) feliz.’ (elicitado)

<sup>12</sup> Este tipo de construcción se encuentra es húngaro, turco y nahuatl (Creissels 2009: 100).

<sup>13</sup> El genitivo es también utilizado para referir al destinatario en construcciones tal como ‘hacer algo *para* alguien’, o ‘un regalo *para* alguien.’

Los verbos de postura compiten con el auxiliar intransitivo *po*, que puede también ser usado con los adjetivos predicativos (tanto para hombres como para mujeres). Un sistema parecido ocurre también en un idioma australiano, el Ngan'gityemerri (Reid 1990: 236). En este idioma, hay dos copulas para los adjetivos: 'ir.AUX' (que tiene valor iterativo o habitual) para indicar un valor intrínseco; 'e.sentado.AUX' si se trata de un estado momentáneo. Sin embargo, en ese ejja, elegir entre el auxiliar o un verbo de postura no permite distinguir entre estado temporal o permanente (cualidades momentáneas o intrínsecas). Tampoco interviene el rasgo [+/- humano] en la selección de uno u otro.

### 2.3. Conclusión

Esta sección ha ofrecido una visión general de la riqueza de las extensiones semánticas de los verbos de postura a saber en qué tipos de construcciones estos se encuentran. Es importante de notar que este tipo de patrón que reúne específicamente estas construcciones tiene validez al nivel cognitivo (Heine 1997: 203)<sup>14</sup> y por ende, se encuentra frecuentemente en las lenguas del mundo (Creissels 2009: 100ss; Heine & Kuteva 2002: 99ss.).

En cuanto a las extensiones semánticas, también se encuentra el mismo patrón en otros idiomas (Newman 2002a, Guirardello-Damian 2002, Rumsey 2002). Aunque el mismo paradigma este disponible en Cavineña –idioma de la misma familia Takana- no se encuentra tanta variedad en el uso de verbos de postura en esta lengua (Guillaume 2008: 307ss.; 358; 517ss).

## 3. Gramaticalización de verbos de postura en marcadores TAM

Lo más sorprendente es más bien que se encuentran verbos de postura no solamente en varias construcciones con varias posibilidades de extensiones semánticas, pero que también fueron gramaticalizados como morfemas marcadores de tiempo (§3.1) y de aspecto (§3.2), como se describe en esta sección.

### 3.1. Presente : V –VPOST > V –PRS

Si se añade uno de los cuatro verbos de postura a una raíz verbal, se obtiene el tiempo presente en ese ejja. Existen varios criterios morfológicos y semánticos para justificar el análisis que los verbos de postura fueron gramaticalizados en sufijos de tiempo.

#### a. Morfología

Un primer argumento es que ocurren en la misma posición que otros sufijos de tiempo:

(15) a.    taaa-(a)ni                    gritar-e.sentado/PRS            'grito / estoy gritando'

<sup>14</sup> Heine (1997: 203): "Possessive, existential and locative constructions are related to one another." "Construcciones posesivas, existenciales y locativas están relacionadas entre sí."



- (18) a. Majoya=se poki-**ani**.  
después=1EXCL.ABS ir-**e.sentado/PRS**  
'Después vamos.' (ka.ach.007)
- b. Esho'i taaa-(**a**)ni, akwi=byaxe **neki**.  
niño gritar-**e.sentado/PRS** árbol=encima.de **e.parado.PRS**  
'Un niño está gritando (lit: sentado), parado en un tronco.' (SWAF.001)
- c. Esho'i taaa-**ki**.  
niño gritar-**e.parado/PRS**  
'Un niño está gritando (parado).' (epWAF.018)

### 3.2. Habitual / Durativo: V –VPOST –tiempo > V –ASPECTO –tiempo

También se gramaticalizaron verbos de postura en otra posición dentro del patrón verbal, donde expresan valores de habitual y de durativo.

#### a. Morfología

La posición que nos interesa ahora se encuentra entre la raíz y el sufijo de tiempo:

- (19) Jama-ya pa etiikyana ba'e-**ani**-naje.  
así-FOC EVI ancianos flotar/vivir-**e.sentado/HAB-PAS**  
'Así mismo vivían los ancianos.' (KaBab.038)

#### b. Semántica

Estos sufijos añaden valores de habitual (19-20) o de durativo (21-22).

- (20) a. Oya tata=jo ani-**ani**<sup>16</sup> epoxa=jo...  
3.ABS follaje=LOC e.sentado-**e.sentado/HAB** día=LOC  
'De día (la víbora) siempre se sienta en el follaje.' (KaPey.020)
- b. ...ajyo onaya xa-daki-xeshe-ki-**ani**-naje,  
Q.LOC 3IDF.ABS REFL-ropa-obtener-REFL-**e.sentado/HAB-PAS**
- a'e onaaya ixya-ka-(**a**)ni-naje.  
Q.ABS 3.IDF.ERG comer-3A-**e.sentado/HAB-PAS**  
'(para saber) de qué hacían sus ropas, qué comían.' (KaBab.004)
- (21) a. O=ja familia pa-**ani**-naje=tii meka=xe...  
3=GEN familia.ABS llorar-**e.sentado/DUR-PAS=INTS** noche=PERL  
'Su familia había llorado toda la noche.' (KiWey.018)

<sup>16</sup> Recuerda que en 2.1. ya se señaló que los verbos de postura no están abiertamente marcados con presente. Por eso este morfema no podría ser analizado como sufijo de presente.

- b. Oxaña Ese Ejja e-xa-neki-chicha-ki-**neki**-naje  
 todos EE TAM-REFL-parar-reunir-REFL-**e.parado/DUR-PAS**

ba-ka-**neki**-naje.

mirar-3-**e.parado/DUR-PAS**

‘Todos se habían reunido, todos se quedaron mirando.’ (KiWey.028)

Mi hipótesis en cuanto a la diferencia semántica entre *ani* ‘estar.sentado’ (21a) y *neki* ‘e.parado’ (21b) es que ‘estar.parado’ añade la idea de voluntad del agente. En (21a), la familia no llora voluntariamente por la muerte de la anciana, mientras que en el ejemplo (21b) –proveniente del mismo texto– los Ese Ejja se reúnen y miran el entierro de su propia voluntad.

Sin embargo, esta hipótesis de diferencia agentiva entre (21a) y (21b) no fue aprobada por los hablantes con quienes trabajé. Ellos afirmaron que los sufijos eran equivalentes, y que, más bien, se referían a la postura de las figuras. No obstante, encontré en mis datos unos ejemplos donde la postura implicada por la actividad no corresponde a la semántica postural del sufijo escogido.

### 3.3. Conclusión

La gramaticalización de verbos de postura en sufijos de tiempo y de aspecto es bastante común en otros idiomas del mundo (Heine & Kuteva 2002, Newman 2002b, y Lemmens 2005 para el holandés). Lo interesante, en el caso del ese ejja, es que los verbos de postura cumulan dos funciones: temporal (presente), y aspectual (habitual y durativo).

## 4. Verbos compuestos con preverbos de postura

Ahora más sorprendente aún, es el hecho de que se encuentran verbos de postura todavía en otra posición más del verbo, esta vez prefijados a raíces de verbos de trayectoria. Se demostrará en esta sección la morfología (§4.1) y semántica (§4.2) de estos preverbos.

### 4.1. Morfología

La posición ocupada por los verbos de postura, cuando aparecen con verbos de trayectoria es la primera, antes de la raíz verbal.

- (22) Majoya=se                    **nekya**-'okya-ka-ani            **neki**-'oke-ki-ani.  
 después=1EXCL.ABS **parar**-bajar-3-PRS            **e.parado**-bajarse-IR-PRS  
 ‘Después nos bajan (parados), nos bajamos (de los camiones).’ (KaAch.052)

Hay que notar como el verbo de postura prefijado en (22) tiene dos formas posibles: la forma intransitiva *neki* que acompaña un verbo intransitivo; la otra transitiva *nekya* (formada con una *-a*<sup>17</sup> adicional) que acompaña a un verbo transitivo.

<sup>17</sup> Como el sufijo *-a* para formar la raíz transitiva no es muy productivo (solo se observa con tres raíces), no lo segmenté.

## 4.2. Semántica

Los verbos de postura prefijados se refieren o a la postura efectiva de la figura en una acción (véase (22) más arriba), o a la postura canónica de la figura, mientras se está moviendo como se observa en (23). Para los Ese Ejja, la postura canónica de un caballo, similar a la del huaso vista en (7a), es la postura parada (23a), mientras la de la peta del río, como la de la tortuga terrestre vista en (7b), es la postura sentada (23b).

(23) La peta del río y el caballo

- a. Mona / omeja / maca neki-nobi-ki-ani ena=wasixe.  
caballo / oveja / vaca **e.parado**-entrar-IR-PRS agua=hacia  
'El caballo / la oveja / la vaca entra (parado/a) al agua.' (elicitado)
- b. Kwi'ao / syobi ani-nobi-ki-ani ena=wasixe.  
peta.del.río / capibara **e.sentado**-entrar-IR-PRS agua=hacia  
'La peta / el capibara<sup>18</sup> entra (sentada/o) al río.' (elicitado)

Así mismo la postura del caimán es expresada por el verbo *jaa*- 'estar.acostado' prefijado al verbo de trayectoria nobi 'entrar' (24a). Otras posturas diferentes de la posición acostada del caimán fueron rechazadas (24b, c).

- (24) a. Shaexame **jaa**-nobi-ki-ani ena=wasixe.  
caimán **e.acostado**-entrar-IR-PRS agua=hacia  
'El caimán entra (acostado) en el agua.' (elicitado)
- b. \*Shaexame **neki**-nobi-ki-ani ena=wasixe.  
caimán **e.parado**-entrar-IR-PRS agua=hacia  
'El caimán entra (parado/sentado) en el agua.' (elicitado)
- c. \*Shaexame **ani**-nobi-ki-ani ena=wasixe.  
caimán **e.sentado**-entrar-IR-PRS agua=hacia  
'El caimán entra (parado/sentado) en el agua.' (elicitado)

Es importante observar que el sufijo de tiempo *ani* 'estar.sentado/PRS' en (23a-c) ya no se refiere a la posición de la figura, sino que preserva su valor defectivo, que es el presente. La posición de la figura ya no es expresada con el (verbo de postura) sufijo de tiempo como se vio en (§3.1), si no con un verbo de postura que **precede** el verbo de trayectoria.

En ese ejja, se encuentran entonces dos posiciones en el verbo –que se excluyen mutuamente<sup>19</sup>– en las cuales se puede precisar la posición de la figura. En la última posición (marcador de tiempo presente sufijado a la raíz verbal) es opcional precisar la postura –ya que siempre se puede utilizar el verbo de postura *ani* 'estar.sentado/PRS' con

---

<sup>18</sup> Especie de roedor.

<sup>19</sup> En unos casos con cambios de postura, el verbo de postura prefijado a la raíz y el sufijado a la raíz son los mismos.

su valor defectivo. En contraste, en la primera posición –únicamente disponible con verbos de trayectoria- el verbo de postura tiene un uso más limitado. El preverbo de postura tiene que respetar la percepción cultural de la entidad que se desplaza, y no se puede utilizar el verbo de postura *ani* ‘sentarse’ con ‘un valor defectivo’. Además de esta restricción, se presentará en la sección 5 un caso de lexicalización.

## 5. Lexicalización de verbos compuestos

A pesar de la productividad demostrada en la sección 4, parece obvio que, en ciertos casos muy limitados, la postura expresada en primera posición no corresponde a la postura de la figura. Así que en los ejemplos que siguen (extraídos de una misma historia), ni los niños que bajan al paúro<sup>20</sup> (25a), ni las figuras que suben del paúro (25b-c), se encontraban acostados durante el desplazamiento, a pesar de que el preverbo de postura utilizado fuera siempre *jaa* ‘estar.acostado’.

- (25) a. Esho'i **jaa**-'oke-ki-naje                      besa-a.  
 niño **e.acostado**-bajar-IR-PAS    bañarse-FIN.MOC  
 ‘Los niños bajaron (al paúro) a bañarse.’ (KyBiñ.004)  
 \* *Los niños bajaron acostado a bañarse.*
- b. Majoya    ekwana                      **jaa**-sowa-'yo-naje.  
 después    1ABS.INCL    **e.acostado**-subir-VOLVER-PAS  
 ‘Después nosotros subimos (del paúro).’ (KyBiñ.018)
- c. Eya        pya'ay        ma=xé=ya                      xaexeki-naje,  
 1.ABS    también    eso=PERL=FOC    pasar-PAS
- jaa**-sowa-'yo-naje.  
**e.acostado**-subir-VOLVER-PAS  
 ‘También por ahí pasé (después de bañarme), subí.’ (KyBiñ.019)

Para entender este último fenómeno, examinaremos porque, en los ejemplos (25a-c), el verbo de postura *jaa* ‘estar.acostado’ no puede referirse a la posición de la figura (§5.1), antes de concluir que podría ser un caso de lexicalización (§5.2.).

### 5.1. ¿Posición de la figura?

Como ya se ha mencionado, *jaa* ‘estar.acostado’ en (25) no se refiere a la posición de las figuras que bajan al paúro para bañarse: ellas no se estaban desplazando reptando, sino caminando, o sea estaban paradas. Tampoco se refiere a la posición de los protagonistas al final del desplazamiento: los hombres Ese Ejja se bañan generalmente parados mientras que las mujeres se bañan sentadas, y nada indica que haya pasado algo extraordinario en la historia.

<sup>20</sup> Depósito de agua que baja de una vertiente o represa.



e.acostado-bajar-IR-PAS **agua=hacia**  
'Bajó al agua.'

Además, no aceptaron la siguiente oración.

- (27) \***Neki**-'oke-ki-naje ena=wasixe.  
**e.parado**-bajar-IR-PAS agua=hacia  
\*'Se baja al agua.'

Mi base de datos confirma este análisis: en ocho ejemplos, *jaa'sowa* 'subir' es usado en contexto dónde figuras suben del puerto o del paúro, y en otro ejemplo se refiere a la trayectoria del sol.<sup>22</sup>

En siete ejemplos, *jaa'oke* 'bajar' se refiere a personas que bajan al paúro o al lago. En solo dos otros ejemplos el verbo se analiza como una composición 'verbo de postura + verbo de trayectoria'.<sup>23</sup>

En resumen, la combinación del preverbo *jaa-* 'estar.acostado' con '*oke* 'bajar' o con *sowa* 'subir' denota –según el contexto– 'una persona acostada baja / sube' o 'una persona se baja / se sube de dónde hay agua'. Se necesita más investigación para elaborar una hipótesis que explique como resultó tal lexicalización.

## 6. Conclusión:

Los verbos de postura en ese ejja se encuentran en su primer sentido como verbos predicadores de postura (§2.1), para describir la posición de figuras animadas. Siguiendo criterios pragmáticos asociados a una visión cultural, se usan también en construcciones locativas de base, existenciales y posesivas (§2.2). Su uso fue incluso extendido para acompañar adjetivos predicativos, caso en el cual la posición varía especialmente según el género.

Se han gramaticalizados a través de tres procesos de afijación. Como sufijos han tomado valores de tiempo y aspecto. Cuando marcan tiempo presente (§3.1), la semántica ha sido bastante bien conservada y les permite expresar a la vez el tiempo y la postura. Como sufijos marcadores de aspecto habitual o durativo (§3.2), si bien su semántica ha sido menos preservada, todavía guarda lazos semánticos evidentes de duración.

En el otro proceso de gramaticalización aparecen como prefijos acompañando verbos de trayectoria (§4). Estos preverbos de postura pueden mantener un significado transparente, o ser, en casos limitados, lexicalizados y abandonar totalmente significados relativos a la postura (§5).

Si el paso cognitivo a las extensiones semánticas o a las varias gramaticalizaciones se pueden explicar y son atestados en otros idiomas del mundo, queda abierto el tema de entender cual fue el proceso o el tipo de reanálisis que permitió llegar a la lexicalización del preverbo *jaa-* 'estar.acostado' en un fondo de agua.

## 7. Referencias bibliográficas

Creissels, D. (2006). *Syntaxe générale, une introduction typologique*, Hermès.

<sup>22</sup> Véase el ejemplo (36) en el anexo. Los 18 ejemplos encontrados se pueden leer en el anexo 1.

<sup>23</sup> Se trata de los ejemplos (37) y (38).

- Epps, P. (2008). *A Grammar of Hup*, Mouton Grammar Library, 43, Mouton de Gruyter, Berlin - New York.
- Grinevald, C. (2006). "The expression of static location in a typological perspective". In M. R. Hickmann, S. (ed), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 351-365.
- Guillaume, A. (2008). *A Grammar of Cavineña*, Mouton Grammar Library, 44, Mouton de Gruyter, Berlin - New York.
- Guillaume, A. (2009). "Les suffixes verbaux de 'mouvement associé' en cavineña." In *Faits de Langue: Les Cahiers*, Vol. 1 pp. 181-204.
- Guirardello-Damian, R. (2002). "The syntax and semantics of posture forms in Trumai". In J. Newman (ed), *The linguistics of Sitting, Standing, and Lying*, 51, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, pp. 141-177.
- Heine, B. (1997). *Possession : cognitive sources, forces, and grammaticalization*, Cambridge studies in linguistics, Cambridge.
- Heine, B. and Kuteva, T. A. (2002). *World lexicon of grammaticalization*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Ishibashi, M., Kopecka, A. and Vuillermet, M. (2006). *Trajectoire : matériel visuel pour élicitation des données linguistiques*.
- Jacobson (1984). Comparison of central Alaskan Yup'ik Eskimo and Central Siberian Yupik eskimo. *IJAL* 56 : 264-86
- Lemmens, M. (2005). "Aspectual Posture Verb Constructions in Dutch". In *Journal of Germanic Linguistics*, Vol. 17:3, pp. 183-217. Mayer 1969
- Levinson, S., C. and Wilkins, D. P. (2006). "The background to the study of the language of space". In S. Levinson, C. and D. P. Wilkins (eds), *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*, Cambridge University Press, New York.
- Mayer, M. (1969). *Frog, where are you?*, Dial Books, New York.
- Mithun, M. (1999). *The languages of Native North America*, Cambridge Language Surveys, Cambridge University Press, Cambridge, 773 p.
- Newman, J. (2002a). "A cross linguistic overview of the posture 'sit', 'stand', and 'lie'". In J. Newman (ed), *The Linguistics of Sitting, Standing, and Lying*, 51, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, pp. 1-24.
- Newman, J. (2002b). *The Linguistics of Sitting, Standing, and Lying*, Typological studies in language, 51, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 409 p.
- Queixalós, F. (1988). *Auxiliares de postura corporal en sikuani*. París - Bogotá. Ms.
- Reid, N. J. (1990). *Ngan'gityemerri, a language of the Daly river region. Northern Territory of Australia*. PhD, Australian National University, Canberra. Rumsey 2002
- Rumsey, A. (2002). "Men stand, women sit: On the grammaticalization of posture verbs in Papuan languages, its bodily basis and cultural correlates". In J. Newman (ed), *The Linguistics of Sitting, Standing, and Lying*, 51, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, pp. 179-211.
- Talmy, L. (1985). "Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms". In T. Shopen (ed), *Language Typology and Syntactic Description*, 3, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 57-149.

- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*, Vol. II: Typology and Process in Concept Structuring, MIT Press, Cambridge / London.
- Vuillermet, M. (2005). *El ese ejja de Bolivia: Perfil sociolingüístico de una lengua de Amazonia*. Master 1, Ciencias del Lenguaje, Université de Lyon.
- Vuillermet, M. (2009). "Multi-layered Imperfective Marking in Ese Ejja: From Aktionsart to Periphrasis". *Paper given at the annual conference of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas*, Berkeley, CA, (June 17-18th).

## 8. Glosas utilizadas

ABS	absolutivo
A	agente
CTF	centrifugo
CONT	continuativo
DUR	durativo
ERG	ergativo
EVI	evidencial
EXCL	exclusivo
FIN	fin
FIN.MOC	fin con moción
FOC	focus
GEN	genitivo
HAB	habitual
IDF	indefinido
INCL	inclusivo
INTS	intensivo
IR	ir
LOC	locativo
NEG	negación
P	paciente
PAS	pasado
PASR	pasado remoto
PERL	perlativo
POST	postura
POT	potencial
PRS	presente
Q	marca / partícula de preguntas
RED	reduplicación
REFL	reflexivo
TAM	tiempo aspecto modo
TEL	télico
U	argumento único
VOLVER	volver
1	primera persona

2	segunda persona
3	tercera persona
e.acostado	estar acostado
e.parado	estar parado
e.sentado	estar sentado

## 9. Anexo 1: Ejemplos sacados de textos espontáneos con *jaasowa* ‘subir’ y *jaa'oke* ‘bajar’

### REFERIENDO A UN CONTEXTO CON AGUA

*NB: Se notaron los contextos entre paréntesis, y el “agua-elemento” está subrayado.*

- (28) Majoya=se                      Bellaflor    jyoxi=xe                      **jaasowa**-ki-ani.  
 después=1EXCL.ABS    B.                      camino-PERL    **subir**-IR-e.sentado/PRS  
 ‘Después vamos por el camino de Bellaflor (dónde está el puerto, cuando llegamos por canoa).’ (KaAch.029)
- (29) a.    Oya    **jaasowa**-o'oya-naje.  
           3.ABS    **subir**-IR-otra.vez-e.sentado/PRS  
           ‘Subieron otra vez (del paúro, donde se bañaron).’ (kebiñ.007)
- b.    **Jaasowa**-'yo-naje                      kekwa-xima.  
           **subir**-TEL-PAS perforar-todavía.NEG  
           ‘Subieron (del paúro donde se bañaron) sin haber sido picados (por las hormigas del palo santo).’ (kebiñ.010)
- c.    (repetido)  
           Majoya    ekwana                      **jaasowa**-'yo-naje.  
           después    1.INCL.ABS    **subir**-VOLVER-PAS  
           ‘Después nosotros subimos (del paúro).’ (KyBiñ.018)
- d.    (repetido)  
           Eya    pya'ay    ma=xex=ya                      xaexeki-naje, **jaasowa**-'yo-naje.  
           1ABS también eso=PERL=FOC pasar-PAS    **subir**-VOLVER-PAS  
           ‘También por ahí pasé (después de bañarme), subí.’ (KyBiñ.019)
- e.    Majoya    e=nixe    **jaasowa**-'yo-naje.  
           después    1=COM    **subir**-VOLVER-PAS  
           ‘Después volvieron subiendo (del paúro) conmigo.’ (KyBiñ.022)
- (30) Y    ekwana                      poki-naje                      ba-ña-ki-naje                      **jaasowa**-ki-naje.  
 y    1INCL.ABS ir-PAS                      ver-al.llegar-IR-PAS    **subir**-IR-PAS  
 ‘Después nos fuimos (del casco que nos había dejado), llegamos, subimos (del puerto a la comunidad). (SoVia.062)

- (31) Jamaya ekwana pwe-'ya-ani **jaasowa**-'yo-ani.  
 así 1INCL.ABS venir-VOLVER-e.sentado/PRS **subir**-TEL-e.sentado/PRS  
 ‘Después vinimos (del puerto a la comunidad). (KoEkw.023)
- (32) a. Majoya eya **jaa'oke**-ki-naje a las 7, **jaa'oke**-ki-naje.  
 después 1ABS **bajar**-IR-e.sentado/PRS a las 7 **bajar**-IR-e.sentado/PRS  
 ‘Después bajé (al paúro) a las siete, bajé.’ (ot\_ekw\_004)
- b. Majoya kwaji-kwaji-**jaa'oke**-ki-naje balde=nixe.  
 después correr-RED-**bajar-IR**-PAS balde=COM  
 ‘Corrí bajando (al paúro), con mi balde.’ (ot\_ekw\_007)
- c. A'a Mama **jaa'oke**-ki-je e-ba-xi.  
 Q M. **bajar**-IR-FUT FIN-ver-FIN  
 ‘Para saber si Mamá se había bajado (al paúro).’ (ot\_ekw\_004)
- (33) **Jaa'oke**-ki-ani ejyoxi=yasixe, bae=yasixe.  
**bajar**-IR-e.sentado/PRS camino=hacia lago=hacia  
 ‘Después bajamos por el camino, al lago.’ (KaAch.008)
- (34) repetido (19)  
 Esho'i **jaa'oke**-ki-naje besa-a.  
 niño **bajar**-IR-PAS bañarse-FIN.MOC  
 ‘Los niños bajaron (al paúro) a bañarse.’ (KyBiñ.004)
- (35) E-**jaa'oke**-ki-xi ekwana-eney...  
 FIN-**bajar**-IR-FIN 1INCL.ABS-solo  
 ‘Para bajar (al paúro), nosotras solas.’ (socre\_069)

ANALIZABLE COMO VERBOS COMPUESTOS (y no refiriéndose a un contexto con agua)

- (36) Esheki e-**jaa-sowa**-jo...  
 sol TAM-**e.acostado-subir**-TMP.SD  
 ‘Cuando el sol ya está arriba...’ (KaAch.043)  
*¿Si se percibe como saliendo del agua? Nótese que el mismo verbo es utilizado con la luna, aunque el verbo de postura utilizado para expresar la presencia de la luna o del sol en el cielo es neki ‘e.parado’.*

- (37) E=kwe bakwa **jaa-'oke**-ki-axa pishana kwa-naje...  
 1=GEN niño **e.acostado-bajar**-IR-NEG un.poco AUX.INTR-PAS  
 ‘Mis niños casi no querían bajarse (para) e.acostado (de mi rodilla para dormir en el corredor de la flota) (socre\_069)

(38) O=ja=ya      iñawewa    e-**jaa-'oke**-pya'ay-jaa.  
3=GEN=FOC perro      TAM-**e.acostado-bajar**-también-e.acostado  
'Y el perro estaba (bajado) acostado (en el suelo).' (SWAF.044)

## **10. Nota final**

Marine Vuillermet  
Université de Lyon 2, Département des Sciences du Langage  
Laboratoire Dynamique Du Langage  
14, Avenue Berthelot  
69 363 Lyon Cedex 07  
FRANCE